

Vorwort

Nachdem Grieg zu Beginn des Jahres 1891 häufig krank und kompositorisch wenig produktiv war, stand der Sommer unter einem guten Stern. Grieg hatte seinen Verleger Max Abraham (Edition Peters, Leipzig) und die engen Freunde Frants Beyer und Julius Röntgen nach Trolldhaugen eingeladen. Er freute sich sehr auf eine gemeinsame Wanderung durch die Berge von Jotunheim, die schließlich ohne den erkrankten Max Abraham stattfinden musste. „Wie jammerschade, dass Sie nicht hierherkommen können. Einen ähnlichen Sommer haben wir, so lange wir uns entsinnen, nie gehabt.“ (Grieg an Abraham, 14. Juli). Und einige Tage später: „Sie kommen also wirklich nicht! Das ist wirklich schlecht von Ihnen! Ich werde Sie aber zu bestrafen wissen. Doch verspreche ich, die Strafe so mild als möglich zu machen. Vielleicht werde ich es sogar mit einem neuen Heft lyrischer Stücke [Opus 54, Anmerkung der Herausgeber] beruhen lassen!“ (28. Juli). Noch einmal verleiht Grieg seinem Hochgefühl Ausdruck: „Der Sommer war einzig schön und Jotunheim unvergleichlich. Ich machte die Tour mit meinen Freunden Beyer und Julius Röntgen, und wir sind alle drei 10 Jahre jünger zurückgekehrt.“ (25. August).

Inspiziert vom sommerlichen Naturerlebnis der Bergwelt, bringt Grieg mit leichter Hand eine seiner schönsten Sammlungen von Klavierstücken aufs Papier. Wegen der Widmung schreibt Grieg am 23. September an Röntgen: „Als ein zwar unbedeutender Beweis wirst Du mir wohl erlauben, Deinen Namen auf meinen letzten Klavierstücken zu setzen. Sie werden hoffentlich noch in diesem Jahre erscheinen.“ Bereits am 22. Dezember 1891 kann Abraham an Grieg vermelden: „Heft V der lyr. Stücke gefällt außerordentlich, alle Welt freut sich darüber, u. schreit nach mehr.

Preface

In the early part of 1891 Grieg was frequently ill and his compositional work slackened. Things began to look up in the summer. He had invited his publisher Max Abraham (of Peters in Leipzig) and his close friends Frants Beyer and Julius Röntgen to visit him in Trolldhaugen, and now he looked forward to a hiking tour with them through the mountains of Jotunheim. As it happened, Abraham fell ill and had to decline. Grieg wrote to him on 14 July: “What a great pity that you can’t come visit. We haven’t had such a fine summer for as long as we can remember.” A few days later, on 28 July, he continued in the same vein: “So you really won’t be coming! That is truly poor on your part! But I know just how to punish you. Rest assured, I will keep the punishment as light as possible. Perhaps I will even let you off with a new volume of lyric pieces” [op. 54]. Grieg gave vent to his high spirits once again on 25 August: “The summer was beautiful from beginning to end, and Jotunheim was beyond compare. I took the tour with my friends Beyer and Julius Röntgen, and all three of us came back ten years younger.”

Inspired by his summer walks through the mountain scenery, Grieg then dashed off one of his loveliest collections of piano pieces. On 23 September he discussed the matter of the dedication with Röntgen: “As an insignificant token, you will, I hope, allow me to set your name on my most recent piano pieces. I hope to see them into print before the year is out.” By 22 December 1891 Abraham could already report to Grieg that he was “extraordinarily pleased with volume 5 of your lyric pieces. Everyone is delighted at them and clamoring for more. D’Albert will probably play the enchanting Notturmo in public.” In 1905 Peters issued the

Préface

Contrairement au début de l’année 1891, où Grieg, fréquemment malade, fut peu productif sur le plan musical, l’été lui fut bénéfique. Il avait invité à Trolldhaugen son éditeur, Max Abraham (Peters, Leipzig), ainsi que deux amis intimes, Frants Beyer et Julius Röntgen, tout heureux à la perspective d’une randonnée commune dans les montagnes du Jotunheim. Max Abraham étant tombé malade, cette randonnée eut finalement lieu en son absence. «Quel dommage, déplore Grieg, que vous ne puissiez venir. Autant que nous nous souvenions, nous n’avons jamais eu un tel été.» (Lettre du compositeur à Abraham, 14 juillet). Et quelques jours plus tard: «Alors vous ne venez vraiment pas! C’est vraiment méchant de votre part! Mais je saurai bien vous châtier. Je vous promets toutefois de retenir la punition la plus clémente possible. Peut-être vais-je même me contenter d’un nouveau recueil de pièces lyriques! [Note de l’éditeur: op. 54]» (28 juillet). Une fois encore, Grieg laisse libre cours à son exaltation: «L’été était extraordinairement beau et le Jotunheim inoubliable. J’ai fait la randonnée avec mes amis Beyer et Julius Röntgen et nous sommes rentrés tous les trois avec 10 ans de moins.» (25 août).

Inspiré par la splendeur estivale du paysage montagneux, Grieg compose avec une grande facilité l’un de ses plus beaux recueils de pièces pour piano. En ce qui concerne la dédicace, il écrit le 23 septembre à Röntgen: «En guise de témoignage, certes insignifiant, tu me permettras sans doute d’inscrire ton nom sur mes dernières pièces pour piano. J’espère qu’elles seront publiées avant la fin de l’année.» Dès le 22 décembre 1891, Abraham peut annoncer au compositeur: «Le 5^e recueil des pièces lyriques plaît énormément, tout le monde est enchanté et réclame une suite. D’Albert

d'Albert wird wahrscheinlich das zauberhafte Notturmo öffentlich spielen...“.

1905 brachte Peters die bekannte und vielgespielte „Lyrische Suite für Orchester“ heraus, in der Grieg vier Stücke aus Opus 54 für Orchester bearbeitete (Satzfolge: 1. Hirtenknabe, 2. Norwegischer Bauernmarsch, 3. Notturmo, 4. Zug der Zwerge).

Zur Edition: Zu Opus 54 liegt, ganz im Gegensatz zu vielen anderen Klavierwerken Griegs, reichhaltiges Quellenmaterial vor (siehe die Quellenaufzählung unter den *Bemerkungen* am Ende des Heftes). Grieg fertigte zwei komplette Reinschriften an (A 2 und A 3), deren eine er sicherlich zu Geschenkzwecken schrieb (A 2), die andere diente dem Stecher als Arbeitsgrundlage (A 3). A 2 war Griegs Kopiervorlage für A 3. Die Abweichungen zwischen den beiden Niederschriften sind, abgesehen von einigen dynamischen Differenzierungen, unbedeutend.

Darüber hinaus liegen drei weitere Einzelautographe zu den Nummern 2, 4 und 5 vor (A 1). Sie wurden von Grieg mit Datumangaben versehen. Diese drei Autographe gehen A 2 voraus, wobei es sich bei Nr. 2 und 5 um bereits sehr weit entwickelte Kompositionsautographe handelt – sie enthalten Streichungen sowie Korrekturen und weichen gelegentlich von A 2 ab –; Nr. 4 jedoch hat in der Stufe A 1 bereits Reinschriftcharakter – die Pedalzeichen, die sich dann in A 2 finden, fehlen hier allerdings noch – und steht der Schlussfassung bereits ganz nahe.

Die Erstausgabe (E 1) gibt durchweg den Stand von A 3 wieder; d. h. Grieg hat in den Fahnen des Notenstichs wenig geändert. Etwa 1897 brachte der Verlag eine revidierte Ausgabe heraus und zwar unter Verwendung der originalen Stichplatten. Es wurden auf Wunsch des Verlags Fingersätze von Adolf Ruthardt hinzugefügt, außerdem nahm Grieg einige wenige, aber teilweise sehr eingreifende Korrekturen vor (insbesondere Nr. 5, Takt 64 ff., siehe *Bemerkungen*).

Hauptquelle unserer Ausgabe ist E 2, wobei die Fingersätze Ruthardts natürlich ignoriert wurden. In E 2 wohl nur irrtümlich fehlende Zeichen werden unkommentiert aus A 3 übernommen. Gelegentlich ließen sich dynamische Zeichen, Pedalangaben usw. durch den Vergleich mit A 3 präziser platzieren. Darüber hinaus konnten einzelne, bereits in A 3 und entsprechend dann in E 1, 2 wohl lediglich verse-

well-known and frequently performed “Lyric Suite for Orchestra”, in which Grieg arranged four pieces from op. 54 for orchestra: Shepherd Boy (no. 1), Norwegian Peasant March (no. 2), Notturmo (no. 3), and March of the Trolls (no. 4).

Notes on the Edition: Quite unlike many of Grieg's other piano works, a large amount of source material has survived for op. 54 (see the list of sources in the *Comments* at the end of this volume). Grieg wrote out two complete fair copies (A 2 and A 3), one of which was surely intended as a present (A 2) and the other as a master copy for the engraving (A 3). A 2 served Grieg as a model for writing out A 3. The discrepancies between these two manuscripts are negligible apart from a few dynamic subtleties.

There also exist three separate autographs for nos. 2, 4 and 5 (A 1), each dated in Grieg's hand. All three of these manuscripts antedate A 2. Those for nos. 2 and 5 are quite advanced working copies containing cuts and corrections and occasionally departing from A 2. Already at the A 1 stage the autograph of no. 4 conveys the impression of a fair copy (although it still lacks the pedalling marks found in A 2) and is very close to the final version.

The first edition (E 1) reproduces the status of A 3, that is, Grieg made very few additions in proof. Around 1897 the publishers issued a revised edition using the original plates. At the publisher's request, it included fingering by Adolf Ruthardt. More than that, Grieg made a few corrections, some of which are highly significant, especially in bars 64 ff. of no. 5 (see *Comments*).

The principal source for our edition is E 2, although we have naturally chosen to ignore Ruthardt's fingering. Signs inadvertently omitted in E 2 have been added from A 3 without comment. Occasionally the placement of dynamic signs, pedalling marks and the like could be made more precise on comparison with A 3. We were also able to adopt from A 1 and A 2 a few signs accidentally omitted in A 3, and hence in E 1 and E 2. They are cited in the *Comments* below. Parentheses are used to indicate signs lacking in the sources. The marks *m. d.* and *m. g.* are taken from the sources.

We wish to express our thanks to Karen Falch Johannessen of the Grieg Archive in Bergen, and Öivind Norheim of the Norwe-

va probablement jouer le merveilleux Notturmo en public...».

Peters publie en 1905 la fameuse «Suite lyrique pour orchestre», œuvre fréquemment jouée pour laquelle Grieg a arrangé pour orchestre quatre pièces de l'opus 54 (mouvements: 1. Pastoureau, 2. Marche villageoise norvégienne, 3. Notturmo, 4. Marche des gnomes).

Indications relatives à l'édition: Contrairement à nombre d'autres œuvres pour piano d'Edvard Grieg, on dispose en ce qui concerne l'opus 54 de sources abondantes (cf. énumération des sources aux *Bemerkungen* et *Comments*, à la fin du volume). Le compositeur a réalisé deux copies au net complètes (A 2 et A 3); il avait certainement réalisé l'une d'entre elles (A 2) pour l'offrir en cadeau, et l'autre (A 3) devait servir de base au graveur. C'est A 2 qui a servi de référence à Grieg pour la confection de A 3. Mis à part quelques différences concernant les indications dynamiques, les deux copies autographes ne présentent que des divergences insignifiantes.

Il existe en outre trois autres autographes séparés pour les numéros 2, 4 et 5 (A 1). Tous sont datés par Grieg. Les trois autographes sont antérieurs à A 2, les N^{os} 2 et 5 correspondant à un stade de composition déjà très avancé. Ils comportent des suppressions et des corrections, et diffèrent par endroits de A 2; le N^o 4 présente toutefois déjà le caractère d'une copie au net à ce stade A 1 et, malgré l'absence d'indications de pédales, présentes par contre dans A 2, se rapproche déjà beaucoup de la version définitive.

La première édition (E 1) reprend pour ainsi dire tel quel le texte de A 3, ce qui signifie que Grieg a apporté peu de modifications aux épreuves de gravure. La maison d'édition a publié vers 1897 une édition révisée, réalisée à partir des planches de gravure originales. Des doigtés d'Adolf Ruthardt y ont été rajoutés à la demande de la maison d'édition, et Grieg a effectué en outre quelques corrections, limitées en nombre mais en partie décisives (en particulier N^o 5, mesure 64 et ss.; cf. *Bemerkungen* et *Comments*).

C'est E 2 qui constitue la source principale de la présente édition, laquelle ne tient pas compte bien sûr des doigtés de Ruthardt. Les signes faisant défaut probablement par erreur dans E 2 sont rajoutés sans mention particulière. Il a été possible dans un certain nombre de cas, par compa-

hentlich fehlende Zeichen aus A 1 und A 2 übernommen werden. Sie werden in den *Bemerkungen* genannt. Runde Klammern verdeutlichen, dass das betreffende Zeichen in den Quellen fehlt. Die Angaben *m. d.* und *m. g.* stammen aus den Quellen.

Wir danken Frau Karen Falch Johannessen vom Grieg-Archiv, Bergen, und Herrn Öivind Norheim, Nationalbibliothek Norwegen, Oslo, für freundlich zur Verfügung gestellte Kopien der Quellen.

Oslo und München, Frühjahr 2000

gian National Library in Oslo, for kindly placing copies of the sources at our disposal.

Einar Steen-Nökleberg
Ernst-Günter Heinemann

raison avec A 3, de noter de façon plus précise l'emplacement de divers signes relatifs aux nuances, aux pédales, etc. En outre, quelques signes déjà absents, probablement par erreur, dans A 3 et, en conséquence, dans E 1 et 2 également, ont été repris dans A 1 et A 2. Ils sont signalés dans les *Bemerkungen (Comments)*. Les parenthèses signifient que le signe concerné fait défaut dans les sources. Les indications *m. d.* et *m. g.* proviennent des sources.

Nous adressons nos remerciements à Karen Falch Johannessen (Archives Grieg, Bergen) ainsi qu'à Öivind Norheim (Bibliothèque nationale de Norvège, Oslo) pour les copies des sources aimablement mises à notre disposition.